

現代における古今和歌集表記の漢字

石 井 久 雄

古今和歌集が書写され始めたころには、和歌を記すのに漢字がほとんど用いられなかった。そのことを、本誌第3号（2009年）所載「古今和歌集元永本における短歌表記の漢字」・第5号（2011年）所載「古今和歌集元永本における漢字」・第7号（2013年）所載「古今和歌集元永本の周辺における漢字」で定量的に確認した。現代においては、ある程度の漢字を交えるのが通常であり、このシリーズはそこに至る過程を追おうとしている。

本稿は、時間の流れに沿わず、過程の言わば着地点としての現代について、先に見ておこうとする。現代の、古今和歌集を校訂して活字で印刷したものの、その短歌本体を取り上げ、いまと「ある程度の漢字を交える」を実際に定量的に見ることとする。

1—— 現代通行の諸本のうちから

古今和歌集が印刷されたものとして、ここに取り上げようとするのは、次の6点である。

久曾神 昇（1991）藤原定家筆古今和歌集。汲古書院。

久曾神 昇（1979）古今和歌集（一～四）。講談社学術文庫。

窪田章一郎（1973）古今和歌集。角川文庫。

片桐 洋一（2005）古今和歌集。笠間書院，笠間文庫原文&現代語訳シリーズ。

もと，1980年，創英社，全対訳日本古典新書。

高田 祐彦（2009）新版古今和歌集 現代語訳付き。角川学芸出版，角川ソフィア文庫。

小町谷照彦（2010）古今和歌集。ちくま学芸文庫。もと，1982年，旺文社文庫。

最初のもは、藤原定家筆写・伊達家伝来・安藤積産合資会社現蔵のいわゆる伊達家旧蔵本の影印であり、積文と称して忠実な翻刻も添える。現代のもでなく他と性格を異にするが、その下の現行4書がこの伊達家旧蔵本を底本として本文を作成するので、併せて取り上げる。最後の1書は、藤原定家貞応二年筆写本系統に属する北村季吟の八代集抄1682天和2年板行本を底本とする。

以下、伊達家旧蔵本を私に翻刻したものを「伊達」と言い、久曾神の積文は「積文」と言う。伊達は、原本には濁点がないが、積文に従って清濁を区別する。他の5書は「久曾神」「窪田」「片桐」「高田」「小町谷」とする。

久曾神以下のものは、いずれも、底本本文に対して、古典仮名遣いにより、仮名と漢字とを入れ換えるなど、本文に手を入れている。その手の入れかたの特に漢字にかかわる一面が、す

なわち本稿のテーマである。方針を述べた凡例として、例えば久曾神に次のようにある。

本文は、なるべく底本を忠実に翻印したが、読解の便をはかり、次のごとく改めた。

- 1 漢字は、通用の字体に統一した。
- 2 仮名は、通用の字体に統一し、清濁を区別し、濁点を付した。
- 3 仮名遣いは、歴史的仮名遣いに統一し、踊り字（繰返し符号）は適宜改めた。
- 4 必要と思われるところには、送り仮名および助詞を加えた。
- 5 助動詞・助詞「らむ」「なむ」などに使用した「覧」「南」の類は、仮名に改めた。
- 6 文章には適宜句読点を施したが、和歌には加えないこととした。

久曾神の基本は「底本を忠実に翻印する」ことであり、僅かな乖離が、送り仮名・助詞で仮名を補い、付属語の漢字を仮名に改めたというところにあることになる。

また、高田の凡例に次のようにある。

本文は文庫本として読みやすい形にするために、次のような方針で作製した。

仮名遣いを歴史的仮名遣いに統一し、句読点、濁点、送り仮名を補った。仮名のおどり字は用いなかった。適宜底本の仮名表記を漢字に改め、あるいは漢字表記を仮名に改め、漢字には必要に応じて読み仮名を付した。漢字は原則として通行の字体を用いた。

窪田・片桐も同様である。自立語も「適宜」仮名・漢字を改めるところが、久曾神と異なる。小町谷も同様であると見られる。

念のために、校訂者の生年や校訂発行時の年齢を見るならば、次のようである。

久曾神 昇	1909 明治 42 年生, 2012 平成 24 年没	70 歳ころの著作
窪田章一郎	1908 明治 41 年生, 2001 平成 13 年没	65 歳ころの著作
片桐 洋一	1931 昭和 6 年生	50 歳前の著作
高田 祐彦	1959 昭和 34 年生	50 歳ころの著作
小町谷照彦	1936 昭和 11 年生	45 歳ころの著作

和歌の注解について、片桐の新版は旧版の言わば拡大複写であり、小町谷の新版も旧版と同内容であるので、著作の年齢はこのように見られる。

なお、現代通行の図書として取り上げるものは、文庫本に偏った。文庫本としては、さらに

尾上 一郎（1927）古今和歌集。岩波文庫。

佐伯 梅友（1981）古今和歌集。岩波文庫。

があり、やや詳しい註釈を具えたものとして、古典文学の叢書のうちに

奥村 恒哉（1978）古今和歌集。新潮日本古典集成。

小島 憲之・新井 栄蔵（1989）古今和歌集。岩波書店、新日本古典文学大系。

小沢 正夫・松田 成穂（1994）古今和歌集。小学館、新編日本古典文学全集。

などがあり、さらに詳しい注釈書類があることも、承知はしているが、本稿では触れない。

2—— 漢字の全体像

文字をどのように扱ったかという記録は後に記すこととして、扱った結果を先にまとめる。6書で短歌1,102首を記した文字の分量は、表1のようである。短歌1,102首というのは巻末墨減歌11首を含み、巻19の長歌5首・旋頭歌4首は集計しない。

表1を久曾神について読むならば、文字延べ30,905字、そのうちで漢字が異なり232字・延べ3,919字、文字延べ中に漢字延べが占める比率は12.68…% (=3,919字/30,905字)、仮名延べ26,986字 (=30,905字-3,919字)である。一首当たりの文字数・漢字数について平均値も算出することができ、最小値・最大値による範囲も求めるならば、久曾神では文字数は22字以上33字以下の範囲にあって平均28.04…字/首 (=30,905字/1,102首)、うち漢字数は0字以上9字以下の範囲にあって平均3.55…字/首 (=3,919字/1,102首)である。示していない小数は切り捨ててある。

一首を記した文字数・漢字数が平均値の近辺にある、という例を挙げる。校訂者名は第1字のみにより、()内に文字数および漢字数を示して、平均値から0.75字以上外れるものに下線を施す。短歌は、前に巻序-国歌大観番号を記し、文字の位置を適当に揃える。

伊(28 4)・久(28 4)・窪(28 4)

8- 373 おもへども身をしわけねばめに見えぬ心を君にたぐへてぞやる

片(27 6)・高(27 6)

8- 373 思へども身をしわけねば目に見えぬ心を君にたぐへてぞやる

小(27 7) 8- 373 思へども身をしわけねば目に見えぬ心を君にたぐへてぞやる

伊(28 4)・久(28 4)・窪(28 4)

17- 923 ぬきみだる人こそあるらし白玉のまなくもちるか袖のせばきに

片(27 7)・高(27 7)

17- 923 ぬき乱る人こそあるらし白玉の間なくも散るか袖のせばきに

小(27 8) 17- 923 抜き乱る人こそあるらし白玉の間なくも散るか袖のせばきに

表1 現代の古今和歌集の文字・漢字の総量

	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
文字延べ	30349	30905	30574	29776	29514	28636
漢字異なり	241	232	391	450	547	676
・ 延べ	4139	3919	4736	6422	7259	8758
・ 比率	13.63	12.68	15.49	21.56	24.59	30.58
仮名延べ	26210	26986	25838	23354	22255	19878
一首文字数	21-33	22-33	21-32	22-32	20-32	19-32
平均	27.53	28.04	27.74	27.01	26.78	25.98
一首漢字数	0-10	0-9	0-10	1-13	1-14	2-14
平均	3.75	3.55	4.29	5.82	6.58	7.94

伊 (28 4)・久 (28 4)

6- 330 冬ながら そらより花の ちりくるは 雲のあなたは 春にやあるらむ

窪 (27 5) 6- 330 冬ながら 空 より花の ちりくるは 雲のあなたは 春にやあるらむ

片 (27 6)・高 (27 6)・小 (27 6)

6- 330 冬ながら 空 より花の 散りくるは 雲のあなたは 春にやあるらむ

伊 (28 3) 12- 574 夢ぢにも つゆやをく 覧 よもすがら かよへる袖の ひちてかわかぬ

久 (29 2) 12- 574 夢ぢにも つゆやおくらむ よもすがら かよへる袖の ひちてかわかぬ

窪 (28 4) 12- 574 夢路にも 露 やおくらむ よもすがら かよへる袖の ひちてかわかぬ

片 (27 6) 12- 574 夢路にも 露 やおくらむ 夜もすがら 通 へる袖の ひちてかわかぬ

高 (27 6) 12- 574 夢路にも 露 やおくらむ 夜もすがら かよへる袖の ひちて乾 かぬ

小 (26 8) 12- 574 夢路にも 露 や置くらむ 夜もすがら 通 へる袖の ひちて乾 かぬ

＊

一首ごとに文字数が幾つであるか、そのうちで漢字数が幾つであるか、ということを集計して、窪田のものおよび高田のものを表2とする。窪田の集計の左上を読むと、全1,102首で、文字数32のものは3首であり、うち漢字数1(仮名数31=文字数32-漢字数1)のものが2首、漢字数3(仮名数29)のものが1首である。文字数31は42首、うち漢字数0(仮名数31)が6首、漢字数1(仮名数30)が9首、……である。漢字数0のものはその6首のみであり、漢字数1は30首であり、文字数32(仮名数31)が2首、文字数31(仮名数30)が9首、……である。となる。平均値のあたりをゴシック字体とする。

窪田のばあい、平均値に近い101首のところは、漢字数の中央値かつ仮名数の中央値となるところであり、この表での最頻値でもある。高田のばあい、平均値に近いところは、中央値でもあるが、最頻値ではない。最頻値は、平均値・中央値があるところから、文字数が1字少ないところであり、そこから文字数・漢字数をそれぞれ2字減じた、表では左上に、最頻値に近いものがある。窪田の表は高田の表に比べてコンパクトに纏まり、すなわち、窪田の一首一首の文字数・漢字数は大小の幅が小さい。

6書それぞれにおける文字数最小あるいは漢字数最大の例を挙げる。文字数最小は、いずれの校訂でも次の1首を含む。

伊 (21 6) 14- 723 紅のはつ花 ぞめの色ふかく思 し心我 わすれめや

久 (22 6) 14- 723 紅のはつ花 ぞめの色ふかく思ひし心我 わすれめや

窪 (21 7) 14- 723 紅の初花 ぞめの色ふかく思ひし心われ忘 れめや

片 (22 6) 14- 723 紅のはつはなぞめの色深く思ひし心我 わすれめや

高 (20 9) 14- 723 紅の初花 染めの色深く思ひし心われ忘 れめや

小 (19 10) 14- 723 紅の初花 染めの色深く思ひし心我 忘 れめや

漢字数最大のものは、1首にはまとまらない。次で巻序21とするのは、末尾の墨減歌である。

- 伊 (21 10) 5- 252 霧立 て雁ぞなくなる 片岡の 朝の原は紅葉しぬ覽
 久 (23 9) 5- 252 霧立ちて雁ぞなくなる 片岡の 朝の原は紅葉しぬらむ
 窪 (25 10) 21-1108 犬上の 鳥籠の山なる 名取川 いさと答へよ わが名もらずな
 片 (27 13) 1- 18 春日野の 飛火の野守いでて見よ 今いく日ありて 若菜摘みてむ
 高 (24 14) 5- 284 竜田川 もみぢ葉流る 神奈備の 三室の山に 時雨降るらし
 小 (24 14) 5- 284 竜田川 もみぢ葉流る 神奈備の 三室の山に 時雨降るらし

＊

漢字個個がどのように6書に現われるかを、次ページから一覧する。

表2 文字数・漢字数から見た現代の古今和歌集の短歌

窪田														
文字\漢字	0字	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
1102首	6	30	107	213	283	232	119	60	42	9	1			
32字	3	-	2	-	1	-	-	-	-	-	-			
31	42	6	9	11	10	6	-	-	-	-	-			
30	127	-	16	38	29	29	11	1	2	1	-			
29	198	-	3	41	72	57	13	7	3	2	-	平均		
28	270	-	-	11	66	101	59	20	11	2	-	文字数 27.74		
27	213	-	-	6	30	58	71	31	9	7	1	漢字数 4.29		
26	136	-	-	-	4	28	43	34	14	11	2			
25	82	-	-	-	1	4	30	17	16	11	2			
24	17	-	-	-	-	-	4	4	2	6	1			
23	12	-	-	-	-	-	1	4	2	2	3			
22	1	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-			
21	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-			
高田														
文字\漢字	1字	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1102首	7	15	45	109	179	179	215	155	104	48	35	8	2	1
32字	3	1	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	-	-
31	15	2	1	3	4	4	1	-	-	-	-	-	-	-
30	57	4	6	12	12	11	5	5	1	-	1	-	-	-
29	131	-	4	13	32	30	23	14	10	5	-	-	-	-
28	199	-	3	10	28	59	41	36	11	7	2	1	1	-
27	222	-	1	5	21	38	49	44	32	22	4	3	3	-
26	206	-	-	2	8	29	35	60	33	25	6	7	1	-
25	142	-	-	-	3	6	18	33	34	23	17	7	1	-
24	73	-	-	-	-	1	4	17	22	11	7	8	1	1
23	39	-	-	-	-	-	2	4	11	7	8	7	-	-
22	10	-	-	-	-	-	1	2	1	2	2	2	-	-
21	3	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	-	-	1
20	2	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	-

表3 現代の古今和歌集の漢字の一覧 付・仮名

漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷	漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
阿	-	-	-	-	1	1	屋	-	-	-	-	-	1
逢	10	10	19	25	22	69	音	-	-	11	39	44	45
悪	-	-	-	-	-	1	下	-	-	8	16	28	31
葦	6	6	2	9	7	8	仮	-	-	-	1	-	1
梓	4	4	4	6	5	7	何	3	3	4	8	16	2
安	-	-	-	1	2	2	加	-	-	-	1	1	2
庵	-	-	1	2	2	3	夏	18	18	19	19	19	18
暗	-	-	-	1	1	1	家	-	-	1	2	3	4
案	-	-	-	-	-	1	科	-	-	2	2	2	2
闇	-	-	-	-	4	4	果	-	-	1	1	-	5
伊	1	1	2	3	3	3	河	60	60	2	66	7	2
慰	-	-	-	-	-	4	火	4	4	5	5	5	7
移	-	-	1	3	3	34	花	189	189	194	198	205	206
緯	-	-	-	-	-	1	荷	-	-	1	1	1	1
衣	38	38	38	39	40	41	過	-	-	3	6	13	14
井	8	3	7	6	5	4	霞	23	23	24	27	27	27
磯	-	-	3	4	6	6	蚊	-	-	-	1	1	1
一	-	-	3	4	28	35	我	76	76	74	75	19	205
稻	-	-	2	2	3	8	臥	-	-	1	-	1	4
引	5	5	-	10	5	6	芽	-	-	-	-	1	1
蔭	-	-	1	6	2	-	賀	-	-	1	2	2	2
陰	-	-	-	-	-	8	会	-	-	-	-	-	2
隠	-	-	4	4	19	32	解	-	-	-	-	1	5
字	1	1	2	2	3	3	悔	-	-	-	1	1	1
羽	1	1	4	7	13	14	改	1	1	-	-	-	-
雨	23	23	28	29	29	30	海	6	6	8	20	19	27
卯	1	1	1	1	1	1	芥	-	-	-	-	1	-
姥	-	-	-	1	1	1	外	1	1	-	3	1	1
浦	10	10	10	12	10	10	蛙	-	-	-	-	-	1
雲	27	27	31	31	33	33	垣	-	-	-	4	8	8
影	17	16	18	21	23	25	殼	-	-	-	-	1	2
栄	-	-	-	-	1	1	覚	-	-	1	-	2	5
越	-	-	-	17	19	19	郭	36	36	34	34	-	-
厭	-	-	-	-	-	8	隔	-	-	-	-	-	2
円	-	-	-	-	-	1	染	-	-	-	-	1	1
園	-	-	-	1	1	1	掛	-	-	-	-	-	3
堰	-	-	-	1	-	5	笠	2	2	3	5	6	8
怨	3	3	1	3	-	-	笠	-	-	1	3	3	3
炎	-	-	-	1	2	2	割	-	-	-	-	-	1
煙	4	4	3	5	5	5	葛	-	-	1	4	2	8
遠	-	-	1	1	6	6	蒲	-	-	-	-	-	1
塩	-	-	3	3	8	8	釜	-	-	-	-	1	3
奥	3	3	3	7	12	12	釜	-	-	-	-	1	1
往	-	-	-	1	-	2	鴨	-	-	-	-	3	3
横	-	-	-	1	-	1	茅	-	-	-	2	3	3
鶯	12	12	19	22	25	26	萱	-	-	1	1	1	1
岡	1	1	1	-	3	3	刈	-	-	1	7	7	9
沖	-	-	4	6	9	9	乾	-	-	-	-	2	2
漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷	寒	-	-	3	1	11	11
漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷	漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷

漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
卷	-	-	-	-	1	1
干	-	-	-	-	3	5
慣	-	-	-	-	-	1
換	-	-	-	-	-	1
環	-	-	-	-	1	1
貫	-	-	-	-	-	4
問	-	-	2	7	15	25
関	5	5	5	5	6	6
韓	-	-	-	1	3	3
岸	6	6	6	6	6	6
巖	1	1	1	2	2	3
岩	-	-	4	5	6	8
雁	3	3	13	21	20	23
顔	-	-	1	1	1	1
寄	-	-	2	5	13	18
幾	-	-	1	-	1	6
婦	6	6	7	12	14	19
稀	-	-	-	-	-	1
起	-	-	1	1	3	4
龜	2	2	2	2	2	2
菊	8	8	11	12	12	11
吉	9	9	17	14	23	27
橋	4	4	4	5	5	5
久	9	9	12	11	5	15
宮	15	15	4	4	4	4
弓	5	5	8	7	8	8
朽	-	-	1	1	2	2
汲	-	-	1	1	1	2
泣	-	-	1	2	6	18
級	-	-	1	1	1	1
旧	-	-	-	1	-	-
去	-	-	-	4	3	8
居	-	-	-	3	10	12
許	20	20	-	-	-	-
漁	-	-	-	-	-	1
京	-	-	-	-	-	1
共	-	-	-	-	-	1
境	-	-	-	-	-	1
峡	-	-	-	-	-	1
強	-	-	-	-	-	1
教	-	-	-	-	-	1
橋	1	1	7	7	8	8
胸	-	-	-	1	2	2
興	-	-	-	-	-	1
鏡	2	2	2	4	6	6
響	-	-	-	-	-	1
晝	3	3	3	3	1	3
業	-	-	-	-	-	1
極	-	-	-	-	-	1
玉	22	22	32	33	34	34

漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
錦	8	8	8	9	9	9
琴	-	-	1	2	2	3
筋	-	-	-	-	1	2
近	2	2	2	5	9	10
金	-	-	-	-	-	1
九	-	-	-	-	-	1
苦	1	1	1	-	7	11
駒	1	1	3	5	5	5
空	5	5	5	15	16	21
屑	-	-	-	-	-	1
掘	-	-	1	1	1	1
隈	-	-	-	-	2	3
線	-	-	-	-	-	2
君	68	68	66	77	77	77
群	-	-	1	1	1	1
契	1	1	1	1	1	1
形	-	-	-	2	10	11
桂	1	1	1	1	2	2
経	-	-	-	1	24	34
茎	-	-	-	-	1	1
蛭	1	1	1	2	2	2
穴	-	-	-	-	1	1
結	-	-	1	3	6	7
血	-	-	1	1	1	1
月	57	57	55	58	58	58
劍	5	-	-	-	-	-
犬	-	-	1	1	1	1
見	235	226	224	230	234	234
遣	-	-	-	-	1	2
顯	-	-	-	-	-	1
元	-	-	-	-	1	1
原	6	6	9	11	15	15
現	-	-	2	-	-	-
絃	-	-	-	-	-	1
言	-	-	9	22	43	73
限	9	9	9	10	10	6
古	-	-	-	2	6	11
呼	-	-	1	2	2	4
戸	-	-	1	1	1	1
故	-	-	1	-	1	12
枯	-	-	-	3	5	5
袴	-	-	-	4	4	4
菰	-	-	-	-	3	3
五	3	3	4	9	9	9
吳	-	-	-	-	1	1
後	-	-	1	1	1	9
御	-	-	-	4	6	7
語	-	-	-	-	1	4
交	-	-	-	-	-	1
光	-	-	-	12	13	13

現代における古今和歌集表記の漢字

漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷	漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
公	36	36	34	34	-	-	始	1	1	1	1	1	1
向	-	-	1	-	3	7	姿	-	-	-	1	2	2
更	5	5	3	4	1	3	子	-	-	6	5	7	12
江	8	8	9	10	10	10	師	-	-	-	1	1	2
甲	-	-	2	2	2	2	思	161	161	173	201	227	229
紅	18	18	22	28	23	11	枝	4	4	8	9	9	10
綱	-	-	-	1	1	1	止	-	-	-	-	-	7
荒	-	-	1	3	6	7	死	-	-	5	10	12	12
行	27	27	28	23	38	55	糸	1	1	5	12	12	13
降	-	-	4	51	49	56	紫	4	4	4	4	4	4
香	-	-	16	25	25	25	至	-	-	-	-	-	2
高	4	4	7	16	15	16	試	-	-	-	-	-	5
合	-	-	-	-	1	2	銅	-	-	-	-	-	1
告	-	-	1	5	2	6	事	58	43	3	3	1	1
国	-	-	2	3	4	4	似	-	-	-	2	2	2
黒	-	-	2	2	3	3	持	-	-	-	1	1	1
頃	-	-	-	-	-	7	時	53	53	52	60	54	97
今	51	51	50	87	69	92	治	1	1	2	2	3	3
恨	-	-	-	-	1	7	耳	-	-	-	1	1	1
根	-	-	2	5	7	7	蒔	-	-	-	-	-	1
魂	-	-	1	3	5	5	鹿	1	1	7	10	10	10
佐	2	2	4	-	6	5	鳴	-	-	-	-	1	1
砂	3	3	5	5	6	6	雫	-	-	1	-	1	5
最	-	-	1	1	1	1	七	-	-	3	1	-	-
哉	65	2	-	-	-	-	室	-	-	-	-	3	3
妻	-	-	2	2	3	4	実	-	-	1	-	1	2
歳	-	-	-	3	3	8	篠	-	-	-	-	1	2
碎	-	-	-	-	-	1	偲	-	-	-	-	-	4
齋	-	-	-	-	1	1	射	-	-	-	-	-	1
細	-	-	-	1	2	2	捨	-	-	-	2	3	7
菜	-	-	4	9	9	9	社	1	1	2	2	3	3
裁	-	-	-	-	2	3	借	-	-	-	-	-	6
冴	-	-	-	-	-	1	若	-	-	3	9	10	10
坂	8	8	9	10	9	11	寂	-	-	-	-	-	1
榊	-	-	-	2	2	2	弱	-	-	-	-	2	2
咲	-	-	11	34	32	37	主	-	-	-	3	5	6
崎	-	-	1	-	2	2	取	-	-	3	4	3	13
作	1	1	1	1	1	3	守	2	2	3	3	5	8
昨	1	1	1	5	2	5	手	6	6	13	16	18	22
柵	-	-	-	-	-	2	狩	-	-	-	2	2	2
桜	13	13	19	43	43	43	種	-	-	1	2	4	5
笹	-	-	1	2	5	5	受	-	-	-	-	1	1
皿	-	-	-	-	-	1	拾	-	-	-	-	3	3
三	-	-	3	5	8	8	秋	128	128	134	139	136	134
山	216	216	214	217	217	217	習	-	-	-	-	-	1
散	-	-	5	74	74	77	舟	11	11	10	12	11	9
残	-	-	-	3	3	6	住	5	5	9	15	25	31
仕	-	-	-	-	1	1	十	-	-	-	1	1	1
四	-	-	-	-	-	1	重	-	-	1	3	7	7
士	-	-	1	3	3	3	宿	-	-	11	35	37	46

漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
祝	-	-	1	-	1	2
出	-	-	21	5	51	55
春	87	87	97	102	99	101
駿	-	-	-	1	1	2
初	-	-	6	11	15	19
所	3	3	2	5	3	5
曙	2	2	-	-	-	-
緒	1	1	2	8	7	7
書	-	-	-	-	1	1
女	5	5	10	14	17	18
鋤	-	-	-	-	-	1
宵	-	-	-	4	14	19
少	-	-	5	10	14	20
床	-	-	-	-	1	2
招	-	-	3	7	7	7
松	28	21	18	25	17	17
梢	-	-	-	-	1	3
沼	-	-	1	4	4	4
消	-	-	13	16	31	31
燒	-	-	1	3	6	6
照	-	-	1	10	8	9
菖	-	-	-	-	-	1
上	-	-	2	8	22	26
城	-	-	4	4	5	5
常	-	-	-	4	6	9
杖	-	-	-	-	-	1
植	-	-	-	5	11	13
織	1	1	2	4	3	3
色	57	57	63	74	72	74
触	-	-	-	-	-	3
寢	-	-	12	27	46	49
心	125	124	119	122	122	121
振	-	-	-	-	-	2
新	-	-	-	-	1	2
森	-	-	3	3	3	3
深	6	6	7	16	21	25
申	1	1	1	1	1	1
真	-	-	3	2	7	7
神	31	30	26	27	26	26
親	-	-	-	1	1	1
身	69	69	69	70	69	69
人	253	254	253	270	281	282
塵	-	-	1	-	3	3
尋	2	2	2	4	1	1
尽	-	-	1	1	3	4
須	-	-	3	2	3	3
吹	31	31	36	48	49	48
垂	-	-	-	-	1	1
水	43	42	42	44	50	52

漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
衰	-	-	-	-	-	1
数	-	-	3	2	17	16
据	-	-	-	-	-	1
杉	-	-	1	1	1	1
菅	2	2	2	1	2	2
裾	-	-	-	-	-	1
摺	-	-	-	-	1	2
世	86	86	81	87	83	78
瀬	-	-	16	21	23	23
勢	1	1	2	3	3	3
成	3	3	-	4	-	4
星	1	1	1	2	2	2
晴	-	-	2	3	7	7
清	-	-	5	5	6	9
生	-	-	-	9	15	22
盛	-	-	-	-	2	6
声	6	6	12	37	37	37
西	1	1	1	1	1	1
青	-	-	1	1	3	3
静	-	-	-	2	2	-
惜	-	-	1	7	22	22
昔	13	13	13	16	16	15
石	1	1	5	1	6	9
積	-	-	-	2	6	10
跡	-	-	-	1	1	4
切	-	-	-	1	-	1
折	4	4	11	24	24	24
節	-	-	1	2	-	3
雪	50	49	51	54	52	51
絶	-	-	4	3	14	20
蟬	9	9	6	7	7	7
先	-	-	-	-	3	6
千	9	10	12	24	17	26
占	-	-	-	1	-	1
川	-	-	63	4	64	70
泉	-	-	-	1	1	1
浅	1	1	2	7	10	11
洗	-	-	-	1	1	1
染	-	-	1	8	14	17
船	-	-	1	-	1	3
賤	-	-	-	-	-	3
前	1	1	1	3	3	4
倉	-	-	-	-	1	2
挿	-	-	-	-	-	1
早	-	-	-	2	6	8
巢	-	-	-	1	-	-
漕	-	-	-	-	4	6
相	7	7	-	9	-	-
綜	-	-	-	-	1	1
草	41	41	44	45	45	48

漢字 伊達 久曾神 窪田 片桐 高田 小町谷

漢字 伊達 久曾神 窪田 片桐 高田 小町谷

現代における古今和歌集表記の漢字

漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷	漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
藻	-	-	3	6	6	7	虫	9	9	13	14	14	13
走	-	-	-	-	1	1	苧	-	-	-	-	1	1
霜	3	3	13	14	13	13	懲	-	-	-	-	-	2
騷	-	-	-	-	1	2	朝	5	5	9	25	25	36
増	-	-	-	-	-	11	潮	-	-	-	-	3	3
憎	-	-	-	-	-	1	眺	-	-	-	-	-	1
蔵	-	-	-	1	2	2	蝶	1	-	-	-	-	-
束	-	-	-	-	-	1	調	-	-	-	-	-	1
足	-	-	1	1	4	4	長	3	3	5	10	13	11
袖	26	26	36	35	36	36	鳥	11	11	17	22	21	65
多	-	-	-	-	2	2	直	-	-	1	-	1	1
打	6	6	2	6	2	2	沈	-	-	-	-	1	1
帯	-	-	-	1	2	2	津	2	2	2	4	5	6
待	-	1	4	35	38	37	通	-	-	1	4	4	17
苔	-	-	1	2	2	2	釣	-	-	-	1	3	3
貸	-	-	-	-	2	1	鶴	2	1	1	6	6	8
代	-	-	14	13	17	21	定	1	1	1	1	6	6
大	1	1	5	8	15	20	底	-	-	1	4	6	7
滝	2	2	6	10	11	11	庭	1	1	1	1	1	1
沢	-	-	2	1	2	2	摘	-	-	-	5	9	11
濁	-	-	-	-	-	1	天	3	3	7	11	21	22
達	-	-	-	1	1	1	添	-	-	-	-	-	6
辰	-	-	-	-	1	1	伝	-	-	-	-	2	3
脱	-	-	-	-	1	4	田	17	17	20	23	24	29
棚	-	-	-	-	3	3	渡	10	10	12	12	14	22
谷	6	6	6	7	7	7	都	1	1	10	14	13	13
誰	5	5	6	26	22	32	度	-	-	-	-	2	3
嘆	-	-	2	-	7	-	土	-	-	-	2	-	2
担	-	-	-	-	-	1	冬	9	9	9	10	10	10
探	-	-	-	-	-	1	凍	-	-	-	-	-	3
歎	2	2	-	4	-	7	唐	12	12	12	12	11	14
淡	1	1	1	1	1	2	島	4	4	9	9	10	12
端	-	-	-	2	3	3	投	-	-	-	1	1	1
綻	-	-	-	-	-	1	東	-	-	-	-	1	1
弾	-	-	-	-	-	1	盜	-	-	-	-	-	1
檀	-	-	-	-	-	1	答	-	-	1	-	3	8
男	-	-	-	-	2	2	藤	4	4	7	11	12	12
知	-	-	10	69	90	99	踏	-	-	2	-	6	9
地	2	4	4	4	5	5	逃	-	-	-	-	1	2
恥	-	-	-	-	1	1	頭	-	-	-	1	-	1
池	4	4	4	4	4	4	同	-	-	-	-	3	4
置	-	-	-	1	17	24	道	14	14	21	23	23	23
蜘蛛	-	-	1	-	1	3	得	-	-	-	-	1	1
遅	-	-	-	-	2	3	独	1	1	-	-	-	-
竹	4	4	4	4	4	4	曇	-	-	1	-	4	5
筑	-	-	3	-	3	3	奈	-	-	-	2	6	7
着	-	-	1	4	8	9	内	6	5	1	6	-	-
中	42	42	43	45	53	52	楢	-	-	-	-	-	1
仲	-	-	-	-	-	3	馴	-	-	-	1	-	1
昼	-	-	-	1	1	1	縄	-	-	-	1	2	2

漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷	漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
南	16	-	-	-	-	-	斧	-	-	-	1	1	1
難	-	-	2	7	7	6	浮	1	1	3	5	11	16
汝	-	-	1	1	1	2	負	-	-	-	-	1	4
二	-	-	-	-	1	2	撫	-	-	1	-	-	1
尼	-	-	-	1	-	-	武	-	-	-	1	3	3
匂	-	-	2	1	1	3	舞	-	-	-	-	-	1
日	32	29	35	69	54	74	風	73	73	73	80	82	82
入	2	2	4	9	11	11	伏	1	1	1	1	1	2
如	1	1	-	-	-	-	淵	-	-	4	3	7	7
忍	3	3	4	5	1	5	弘	-	-	-	-	1	3
濡	-	-	2	-	5	14	物	112	95	25	9	-	18
年	35	35	37	52	44	50	分	-	-	1	-	4	19
燃	-	-	2	-	12	13	文	-	-	-	-	1	1
濃	-	-	4	4	7	7	聞	-	-	6	10	36	40
波	3	4	46	17	52	50	幣	-	-	-	-	4	9
背	1	1	3	2	3	6	柄	-	-	1	3	4	4
梅	23	23	23	23	23	23	並	-	-	-	-	-	2
這	-	-	-	-	1	4	米	-	-	-	-	1	1
萩	5	5	11	14	15	15	別	10	10	13	28	34	37
柏	-	-	1	1	1	1	麥	-	-	-	-	7	13
泊	-	-	-	-	-	1	片	1	1	2	4	5	6
白	48	48	54	64	65	65	辺	10	10	6	30	27	34
薄	-	-	-	-	4	3	返	5	7	7	12	10	17
八	-	-	1	8	10	10	便	-	-	-	-	-	1
髮	-	-	1	1	1	1	保	2	2	4	-	5	5
伐	-	-	-	-	-	1	穂	-	-	-	6	4	3
拔	-	-	-	-	-	1	慕	-	-	-	-	-	1
半	-	-	1	1	1	2	暮	-	-	4	9	15	22
板	-	-	2	2	2	2	包	-	-	-	1	1	4
繁	-	-	-	-	1	7	峰	7	8	8	10	10	10
盤	-	-	-	1	1	3	放	-	-	-	1	1	1
悲	2	2	2	13	-	23	方	26	26	23	26	18	40
斐	-	-	2	2	2	2	泡	-	-	1	4	6	7
避	-	-	-	-	-	3	縫	-	-	-	1	3	3
飛	-	-	-	2	8	8	訪	-	-	-	-	-	11
備	-	-	1	1	6	6	飽	-	-	-	-	2	25
尾	1	1	2	4	5	5	亡	-	-	-	-	-	1
美	1	1	1	2	2	2	忘	9	10	16	22	33	33
鼻	-	-	-	1	1	1	鉾	-	-	-	-	1	-
彦	-	-	3	5	2	6	頰	-	-	-	-	-	1
姬	2	2	3	6	6	6	北	1	1	1	1	1	1
紐	-	-	2	-	5	6	墨	-	-	-	-	3	2
百	-	-	1	2	1	4	睦	-	-	-	-	-	1
氷	1	1	1	3	2	2	堀	-	-	-	1	1	1
苗	-	-	-	2	2	2	本	8	8	2	1	2	6
浜	4	4	6	7	7	7	磨	-	-	3	2	3	3
瓶	-	-	-	-	-	1	麻	-	-	-	1	1	2
富	-	-	1	3	3	3	埋	-	-	1	1	1	1
布	-	-	2	3	3	5	妹	1	1	3	4	5	5
敷	1	1	1	-	-	3	每	-	-	-	1	-	1

現代における古今和歌集表記の漢字

漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷	漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
枕	10	10	10	10	10	10	離	-	-	2	1	8	7
又	5	5	-	4	-	-	陸	-	-	-	2	5	5
末	2	2	4	2	6	7	立	22	22	34	61	80	83
沫	-	-	1	-	-	-	葎	-	-	-	-	1	1
万	-	-	-	7	2	7	流	17	17	17	30	24	23
満	-	-	-	-	2	4	留	-	-	-	-	-	12
巳	-	-	-	-	1	1	竜	6	6	6	9	8	11
湊	-	-	1	-	-	1	旅	1	1	6	8	7	8
蓑	-	-	-	-	2	2	涼	-	-	-	1	2	2
脈	-	-	-	-	1	1	良	-	-	-	2	2	3
妙	3	3	4	3	3	3	緑	-	-	1	1	2	4
夢	32	32	32	35	35	35	輪	-	-	1	3	3	3
無	-	-	4	4	7	9	隣	1	1	1	2	2	2
霧	6	6	11	14	15	15	涙	38	38	38	39	39	39
名	24	24	40	44	44	43	嶺	-	-	6	5	8	8
命	1	1	5	8	11	11	齡	-	-	2	-	3	3
明	1	1	4	17	23	28	劣	-	-	-	-	-	3
迷	7	7	-	6	-	1	恋	9	9	48	107	133	136
鳴	2	2	8	80	84	90	蓮	-	-	-	1	-	1
綿	-	-	-	-	1	5	連	-	-	-	-	1	1
面	-	-	1	2	3	5	路	1	1	12	18	19	22
茂	-	-	1	2	3	4	露	13	13	39	42	42	43
木	18	20	28	40	42	47	浪	39	37	-	32	-	-
目	1	1	12	11	23	24	漏	-	-	-	-	-	1
問	-	-	-	3	5	8	老	1	1	11	15	16	16
門	-	-	7	7	10	10	郎	4	4	9	12	17	17
也	18	-	-	-	-	-	麓	-	-	-	-	-	2
夜	39	43	50	74	78	79	倭	-	-	-	-	1	1
野	18	18	64	70	83	86	和	-	-	1	3	2	3
柳	2	2	2	3	4	4	惑	-	-	-	-	-	10
友	3	1	1	1	1	1	佗	-	-	1	-	-	-
憂	-	-	5	1	29	48	匣	2	2	1	-	2	2
有	31	30	2	27	3	3	岑	1	-	-	-	-	-
猶	8	8	3	-	-	-	巫	-	-	-	-	-	1
誘	-	-	-	-	-	1	慄	1	-	-	-	-	-
夕	2	2	9	15	15	16	慄	1	-	-	-	-	-
葉	10	10	47	58	75	65	憑	1	1	-	-	-	-
遙	-	-	-	-	-	1	杣	-	-	-	-	-	1
陽	-	-	-	-	1	1	柞	-	-	-	-	-	3
欲	-	-	-	-	-	2	檜	-	-	-	-	1	1
淀	-	-	1	2	4	5	梓	-	-	1	1	-	1
来	-	-	16	77	93	102	楫	-	-	-	-	-	2
頼	-	-	1	1	2	23	權	-	-	-	-	1	1
落	-	-	1	5	14	15	熾	-	-	-	-	-	1
乱	-	-	-	5	15	16	崇	-	-	-	-	-	1
嵐	2	2	2	2	2	3	禊	-	-	1	1	1	2
覧	56	-	-	-	-	-	竈	-	-	-	-	2	-
梨	-	-	1	1	1	1	筐	-	-	-	-	-	1
裏	-	-	-	-	-	1	箴	-	-	-	-	1	1
里	5	6	22	31	27	38	箴	1	1	-	1	2	2

漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
籠	-	-	1	-	1	2
籬	-	-	-	-	3	4
絆	-	-	-	-	-	2
縵	-	-	-	-	-	2
脛	-	-	1	-	1	1
苞	-	-	-	-	1	1
藪	-	-	-	-	-	1
蚕	1	1	-	-	-	-
蛛	-	-	1	-	1	3
蝸	-	-	-	-	-	1
蟋	2	2	1	-	-	-
蟀	2	2	1	-	-	-

漢字 伊達 久曾神 窪田 片桐 高田 小町谷

仮名	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
あ	517	522	526	422	420	322
い	377	385	326	298	230	163
う	227	228	223	199	154	86
え	117	117	112	109	108	107
お	244	271	232	164	75	38
か	982	1058	1013	857	784	642
が	358	384	370	329	315	299
き	669	700	671	597	542	512
ぎ	75	80	66	48	88	49
く	636	672	629	587	525	463
ぐ	54	57	52	41	33	27
け	460	472	467	430	441	422
げ	62	62	59	51	45	31
こ	566	592	538	370	316	236
ご	62	66	58	53	50	47
さ	425	444	385	302	267	190
ざ	60	61	59	55	55	52
し	1029	1039	951	838	769	708
じ	71	72	67	65	64	64
す	264	276	248	215	198	138
ず	140	144	139	138	122	121
せ	152	152	137	122	123	107
ぜ	10	12	9	3	1	1
そ	254	254	233	216	206	177
ぞ	269	270	270	262	256	254
た	549	566	505	410	354	257
だ	112	118	115	106	86	77
ち	263	286	259	167	163	142
ぢ	84	83	69	47	45	51
つ	432	519	485	454	444	375
づ	129	135	130	107	107	86
て	499	524	517	508	510	506
で	112	113	101	101	99	96
と	856	895	899	819	853	652
ど	193	219	203	167	170	138
な	1088	1205	1160	1019	988	934

漢字	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
袂	-	-	-	1	3	8
襷	-	-	-	-	2	2
覲	-	-	-	-	-	1
鄙	-	-	1	-	1	-
閨	-	-	-	-	1	1
雉	-	-	1	-	1	1
霰	-	-	-	1	-	1
鞞	1	-	-	-	-	-
鳩	-	-	-	-	-	1
鶉	-	-	1	-	1	-
々	6	-	-	-	-	-

漢字 伊達 久曾神 窪田 片桐 高田 小町谷

仮名	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
に	1162	1181	1173	1158	1149	1159
ぬ	389	389	379	367	350	320
ね	161	163	139	104	77	70
の	1574	1699	1721	1710	1699	1636
は	995	1006	933	902	858	818
ぼ	407	417	416	412	390	389
ひ	414	476	449	383	327	296
び	101	105	82	77	72	63
ふ	416	478	448	344	332	261
ぶ	40	45	47	37	40	38
へ	267	255	246	226	189	159
べ	120	118	123	94	98	93
ほ	140	149	142	133	146	83
ぼ	11	12	12	7	7	7
ま	452	466	443	355	335	287
み	370	388	372	307	260	246
む	435	513	502	499	478	472
め	244	245	228	225	211	204
も	804	833	855	833	785	743
や	387	388	376	331	312	292
ゆ	177	178	143	127	112	89
よ	306	308	279	233	203	155
ら	689	748	733	673	668	632
り	703	776	774	743	724	711
る	876	929	920	900	893	870
れ	589	613	619	609	666	598
ろ	93	96	90	67	67	43
わ	318	327	310	280	305	90
ゐ	28	17	13	10	6	4
ゑ	46	62	54	31	26	23
を	576	553	534	501	464	457
ゝ	369	-	-	-	-	-
ゞ	70	-	-	-	-	-
ゝゝ	64(32箇所)	-	-	-	-	-
ゞゝ	20(10箇所)	-	-	-	-	-

3 — 文字・漢字の処理

上記の数値を算出するに当たって、それぞれの本文を次のように操作している。

伊達は私に読み、積文と比べて異なるところがある。

7- 344 渡津海の 浜のまさごをかぞへつゝ 君がちとせの ありかずにせむ

19-1059 よるのまにいでゝいりぬる みか月の われて物思 ころにもある哉

7-344 歌「君」が積文で「きみ」であり、19-1059 歌「る」が「ゑ」であるが、積文において非常に稀な瑕瑾である。

19-1059 歌「よ」は積文で「夜」であり、漢字・仮名のいずれとするかという解釈の相違は、他にも少なくない。「くもる（雲居）」の「る」は、伊達原本で字母が「井」であるときに、伊達は「井」とするが、積文は「ゑ」とする。「やまぢ（山路）」は字母が「山地」であり、伊達は「山ぢ」とするが、積文は「山地」として、久曾神は、

18- 955 よのうきめ 見えぬ山地へいらむには おもふ人こそ ほだしなりけれ

の「山地」に、「山地は山路がよかろう」と注することもしている。

次は、文字ないし記号の形についての解釈の相違である。

11- 515 唐衣 ひもゆふぐれになる時は 返々ぞ 人はこひしき

13- 616 おきもせずねもせでよるを あかしては 春の物とて ながめくらしつ

11-515 歌「々」は積文で濁点が付いたくの字点である。13-616 歌3句は積文に「あ（か）しては」とあり、「か」の存在が認められていない。

反復符号は、伊達の方に認めて、久曾神以下には直前の漢字・仮名を重ねることとする。伊達原本においては、漢字の反復符号と仮名一字の反復符号とに形の区別がなく、ともに一の字点であると見受けられる。伊達は、漢字の反復であると理解するのがよいと考えられるばあいに、漢字のノマ点「々」であると扱い、他は仮名の一の字点「ゝ」「ゞ」であると扱う。くの字点は一律に仮名2字と算定し、本稿では「ゝゝ」「ゞゞ」で表す。なお、ノマ点の事例数は、伊達6に対して、久曾神5、窪田6、片桐9、高田10、小町谷10であった。

漢字は、異体を統合する。すなわち、「峰一峯」「竜一龍」などで、後者を前者にまとめる。「鶯一鶯」は、6書で現れたのは後者のみであるが、前者でまとめる。伊達に「鴈」3件があるが、「雁」がなく、すべて「雁」として看做す。そのような扱いをした上で、一覧表で漢字をJISコード順に排列する。ただ、伊達の次の「膠」を第二水準のうちに埋め込む。

18- 944 山里は 物の膠裸き 事こそあれ 世のうきよりは すみよかりけり

久曾神以下について、集計する際に私に改めたものを列挙する。句「 」内の下線部のように（ ）内を改めた。改めた理由を述べることは省略するが、伊達と違うことを理由としては改めなかった。

久曾神、1-2 歌5句「風やとくらむ（ん）」、2-132 歌1句「とどむべき（ゞ）」。

窪田, 11-516 歌 2 句「枕さだめむ(ん)」、12-574 歌 5 句「ひぢてかわかぬ(は)」、
13-645 歌 2 句「我や行きけむ(ん)」。

片桐, 4-240 歌 4 句「わすられがたき(欠脱)」、12-574 歌 5 句「ひぢてかわかぬ(は)」、
19-1041 歌 3 句「むくいにや(ひ)」、19-1042 歌 4 句「まさしやむくい(ひ)」、
20-1078 歌 1 句「みちのくの(欠脱)」。

小町谷, 2-133 歌 2 句「強ひて折つる(い)」。

4 —— 伊達家旧蔵本から久曾神全訳注へ

伊達は、漢字が和歌にどのように入り、和歌が漢字に何を与えたかということを示すであろう。久曾神は、本文作成の方針から見れば伊達とよく一致するはずであるが、離れたところもあり、表 1 によって、和歌に入り込んだ漢字を引き剥がそうとしているかに見える。

4. 1 伊達によく現れながら現代に姿を見せない漢字が、いずれも助動詞・助詞にかかわって、幾つかある。漢字のうちのある一群は、伊達において、あるいは伊達の成立までに、助動詞・助詞を表して和歌の仮名のうちに存在するようになり、それを仮名に戻しているのが現代である、ということになるであろう。

漢字「哉」は、伊達に出現頻度 65 としてよく現れ、久曾神で出現頻度 2 に激減し、その他の書には姿を見せない。伊達の 65 件は、いずれも助詞であって、「かな」55・「もがな」8・「てしがな」2 である。その例。

1- 10 はるやとき花やをそきときゝわかむ鶯だにもなかつてもある哉

1- 29 をちこちのたづきもしらぬ山なかにおぼつかなくもよぶこどり哉

1- 54 いしばしるたきなくも哉桜花たおりてもこむ見ぬ人のため

19-1026 みゝなしの山のくちなしえてし哉思ひの色のしたぞめにせむ

伊達で関係する仮名連鎖としては、助詞「かな」が 10 首に見え、「もがな」3 首であり、漢字が仮名の 5 倍程度である。なお、久曾神が次のように漢字を残し、傍訓を施すが、残した理由は分からない。

4- 206 まつ人にあらぬ物からはつかりのけさなくこゑのめづらしき哉

4- 237 をみなへしうしろめたくも見ゆる哉あれたるやどにひとりたてれば

伊達に見えて久曾神に見えない漢字が、「々」を除いて 9 字ある。他の諸書にも見えない。次の数字は、伊達における出現頻度である。

覧 56 也 18 南 16 剣 5 鞆 1 蝶 1

岑 1 慄 1 樛 1

この第 1 行は助動詞・助詞などが関係する。聊かの注記と事例とを掲げる。

漢字「覧」は、助動詞「らむ」であってもよく、「残らむ」「ならむ」のように「ら」が動詞・

助動詞の活用語尾であってもよい。伊達に仮名連鎖「らむ」は79首に見られ、それに比して、この漢字「覧」の事例56は、よく拮抗していると言ってよい。

- 1- 2 袖ひぢてむすびし水のこほれるを春立けふの風やとく覧
 12- 571 恋しきにわびてたましひ迷なばむなしきからのなにやのこ覧
 18- 952 いかな覧巖の中にすまばかは世のうき事のきこえこざらむ

漢字「南」は動詞を取り込んでいないようである。伊達の仮名連鎖「なむ」は40首に41件見られ、18-938歌5句「いなむとぞ思」が動詞に関係することを除いて、専ら助動詞・助詞のものである。係助詞は、ここに挙げる10-425歌のものが特異な事例である。

- 2- 74 さくら花ちらばちら南ちらずとてふるさと人のきても見なくに
 3- 138 五月こばなきもふり南郭公まだしきほどのこゑをきかばや
 10- 425 たもとよりはなれて玉をつゝまめやこれ南それとうつせ見むかし

漢字「也」は、助動詞「なり」であるか、助動詞「べらなり」の語尾であるかである。伊達の仮名連鎖「なり」は、助動詞または助動詞語尾としては59首に現れる。

- 2- 87 山たかみゝつゝわがこしさくら花風は心にまかすべら也
 8- 378 雲井にもかよふ心のをくれねばわかると人に見ゆ許也
 18- 983 わがいほは宮このたつみしかぞすむ世をうち山と人はいふ也

漢字「劍」は助動詞「けむ」であり、伊達の仮名連鎖「けむ」も、27首に現れて、すべて助動詞である。

- 11- 511 涙河何みながみを尋劍物思時のわが身なりけり

漢字「軛」は助詞「ども」であり、当の助詞の仮名連鎖は伊達で38首に現れる。

- 15- 766 こふれ軛逢夜のなきは忘草夢ぢにさへやおひしげる覧

漢字「蝶」が表す句「てふ」は、仮名連鎖としては伊達で21首に現れる。

- 11- 519 忍れば苦き物を人しれず思ふ蝶事誰にかたらむ

伊達・久曾神に共通に現れ、しかも他には見られないという漢字が、次のように7字ある。久曾神が受け容れたところが、以上と違う。

許 20

曙 2 改 1 独 1 憑 1 蚕 1 如 1

この最初の漢字「許」は、助詞「ばかり」である。その例。

- 1- 35 梅花たちよる許ありしより人のとがむるかにぞしみぬる
 3- 144 いその神ふるき宮この郭公声許こそむかしなりけれ

久曾神は漢字のままに本文を作成し、ただし、3件、送り仮名を添えて「許り」とする。送り仮名が添えられた理由は分からない。その例。

- 久 10- 433 かく許りあふひのまれになる人をいかがつらしとおもはざるべき

4. 2 以上に注記を加えなかった漢字の事例を、伊達によって列挙する。……の後に、高田の表記を写してみる。

- 18- 945 白雲のたえずたなびく 岑にだに すめばすみぬる 世にこそ有けれ ……峰
 18- 944 山里は物の慄き 事こそあれ 世のうきよりは すみよかりけり ……わびし
 9- 417 ゆふづくよ おぼつかなきを 玉匣 ふたみの浦は 曙てこそ見め ……あけ
 13- 638 曙ぬとて 今のは心つくからに などいひしらぬ 思そふらむ ……明け
 10- 456 浪のをとの けさからことに きこゆるは 春のしらべや 改るらむ ……あらたま
 15- 769 独のみ ながめふるやの つまなれば 人を忍の 草ぞおひける ……一人
 12- 553 うたゝねに 恋しきひとを 見てしより 夢てふ物は 憑そめてき ……たのみ
 8- 385 もろともになきてと づめよ 葦 秋のわかれは おしくやはあらぬ ……きりぎりす
 13- 650 名とり河せゞのむもれ木 あらはれば 如何せむとか あひ見そめけむ

……（「何」との熟字に対して）いかに

漢字「岑」は別の漢字「峰」に移り、熟字「慄」は仮名「わびし」に移る。ここでは高田の表記を添えたが、久曾神も含めて現代の5書は同じである。その他の事例は、久曾神を除く現代4書で仮名で一致しているものとして、

9-417 歌「あけて」・10-456 歌「あらたま」・8-385 歌「きりぎりす」・13-650 歌「いかに」であり、二様に分かれるものとして、

- 13- 638 歌 窪田・片桐「あけ」 高田・小町谷「明け」
 15- 769 歌 窪田・片桐「ひとり」 高田・小町谷「一人」
 12- 553 歌 窪田・片桐・高田「たのみ」 小町谷「頼み」

である。

伊達にも現代にも現れる漢字のうちに、やはり伊達に特異であると見るべきものが、隠れている。漢字「物」「事」が典型である。ともに、伊達に高頻度で出現するが、現代ではほとんど見られなくなる。漢字一覧から出現頻度を転記する。

	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
物	112	95	25	9	-	18
事	58	43	3	3	1	1

その例。

2- 132 とづむべき 物とはなしにはかなくも ちる花ごとにとぐふこゝろか

1- 64 ちりぬれば こふれどしるし なき物を けふこそさくら おらばおりてめ

これらの第2句「物」・第3句「物を」は、久曾神同、他4書「もの」「ものを」である。助詞「ものを」「ものから」は、現代では仮名によるのが普通である。

2- 128 なぎとむる 花しなればうぐひすも はては物うくなりぬべらなり

この第4句「物うく」は、久曾神同、窪田・片桐・高田「ものうく」、小町谷「もの憂く」で

ある。接頭辞「もの」も現代では仮名による。

4- 187 物ごとに秋ぞかなしきもみぢつゝうつろひゆくをかぎりと思へば
この初句「物」は、久曾神・窪田・片桐・小町谷「物」、高田のみ「もの」である。単純な名詞「もの」については、現代でも漢字によることがある。

1- 49 ことしより春しりそむるさくら花ちるといふ事はならはざらなむ
この第4句「事」は、久曾神同、他4書「こと」である。

15- 782 今はとてわが身時雨にふりぬれば事のはさへにうつろひにけり
この第4句「事のは」は、久曾神「ことのは」、他4書「言の葉」である。

18- 936 しかりとしてそむかれなくに事しあればまづなげかれぬあなう世中
この第3句「事」は、久曾神・窪田・高田・小町谷「事」、片桐のみ「こと」である。句「事あり」のようなところに、現代でも漢字が残るということであろう。

伊達の漢字「物」「事」の出現頻度は、仮名連鎖「もの」「こと」の2倍程度であるが、本稿では詳細に立ち入る余裕がない。

また、例えば漢字「友」は次が全事例である。高田の表記を添える。

- 19-1065 白雪の友にわが身はふりぬれど心はきえぬ物にぞありける ……とも
13- 621 あはぬ夜のふる白雪とつもりなば我さへ友にけぬべき物を ……とも
17- 909 誰をかもしる人にせむ高砂の松も昔の友ならなくに ……友

4. 3 伊達と久曾神との違いは、表1に知られるところでは、漢字が異なり・延べともに久曾神で少ないこと、仮名が久曾神で多いことにある。漢字と仮名との多寡は、裏腹の関係であるとも言えるが、また、表2によっては知られないこととして、助詞「の」や動詞の活用語尾を示すか示さないかということがあり、それにもよっている。伊達で漢字が囲い込んだそれら要素が、現代では仮名に解き放たれている、のような言いかたができるかもしれない。

巻1全68首から、助詞「の」や活用語尾が伊達で記されていない事例の全部を列挙する。16首の21箇所である。久曾神で示し、下線部が伊達に見えない。

- 1- 2 袖ひぢてむすびし水のこほれるを春立つけふの風やとくらむ
1- 7 心ざしふかくそめてし折りければきえあへぬ雪の花と見ゆらむ
1- 11 春きぬと人はいへどもうぐひすのなかぬかぎりはあらじとぞ思ふ
1- 28 ももちどりさへづる春は物ごとにあらたまれども我ぞふり行く
1- 32 折りつれば袖こそほへ梅の花有りとやここにうぐひすのなく
1- 35 梅の花たちよる許ありしより人のとがむるかにぞしみぬる
1- 36 鶯の笠にぬふといふ梅の花折りてかざさむおいかくるやと
1- 37 よそにのみあはれとぞ見し梅の花あかぬいろかは折りてなりけり
1- 38 君ならで誰にか見せむ梅の花色をもかをもしる人ぞしる

- 1- 39 梅の花にほふ春べはくらぶ山やみにこゆれどしるくぞ有りける
 1- 40 月夜にはそれとも見えず梅の花かをたづねてぞしるべかりける
 1- 41 春の夜のやみはあやなし梅の花色こそ見えねかやはかくるる
 1- 45 くとあくとめかれぬものを梅の花いつの人まにうつろひぬらむ
 1- 47 ちると見てあるべきものを梅の花うたてにほひのそでにとまれる
 1- 48 ちりぬともかをだにのこせ梅の花こひしき時のおもひいでにせむ
 1- 53 世の中にたえてさくらのなかりせば春の心はのどけからまし

名詞句「梅の花」が目立つが、助詞「の」が現れているものもある。伊達による。

- 1- 34 やどちかく梅の花うへじあぢきなくまつ人のかにあやまたれけり

なお、助詞「ばかり」の漢字「許」に、久曾神で送り仮名がある例があることを、4. 1 末尾に記している。

5 — 現代の諸校訂

現在の窪田・片桐・高田・小町谷の校訂4書は、上記4の伊達の漢字を避けつつ、伊達の漢字の多くを引き継ぎ、あるいは新たに漢字を加える。伊達以下取り上げた6書の全体では、漢字の異なりは、「々」を除いて、718字である。その718字がどのように6書に見られるかをまとめる。次で○は見られることを示し、最上行Aは、6書すべてに見られる漢字が199字であると言っていることになる。

	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷		漢字の例
A	○	○	○	○	○	○	199字	人見山花思秋心春我世
B	○	○	窪田～小町谷の1～3書				24字	物郭公浪悲引相苦迷
C	○	○	—	—	—	—	8字	哉許 ……上記4. 1
D	○	—	—	—	—	—	9字	覧也南剣 ……上記4. 1
E	—	○	○	○	○	○	1字	待
F	—	—	○	○	○	○	136字	来知散川降言音寝出宿
G	—	—	窪田～小町谷の2書～3書				219字	経越生置光宵乱植燃飽
H	—	—	窪田～高田の1書			—	9字	現旧竈
I	—	—	—	—	—	○	113字	留増訪惑厭頃止借添

Eの1字は、次の「待」である。引用は久曾神であり、伊達は仮名「ま」である。

- 14- 694 宮木のものとあらのはぎつゆをおもみ風を待つごと君をこそまで

伊達・久曾神に現れている漢字は、伊達のみに見えるD9字および伊達・久曾神のみに見えるC8字を除き、窪田～小町谷全体にわたるA199字など、後代によく伝わったと言っよいであろう。しかしまた、伊達・久曾神に知られないF136字・G219字などが現代には取り入れられ、その分量は伊達・久曾神に倍するほどである。

古今和歌集の漢字は、現代においては、自立語を広く覆うようになっているが、浸透のしかたに違いがあり、別の漢字に交替することもある。例を挙げることは今は避けるが、2. の6書並記や4. 2の事例などによって、感じられるところはあると思われる。古今和歌集のばあいには、底本の原本との関係も考慮すべきであろう。詳細は後考に俟ちたい。

＊

出現頻度を基にして漢字を排列した表を二つ掲げる。2種の計算方式による。

一つの計算方式は、まず、6書それぞれの漢字のうちで、出現順位を求める。出現順位は、上位に n 個のものがあるときに、 $(n+1)$ 位であるとする。一応、絶対順位と言うこととする。次いで、漢字ごとに、6書での絶対順位を見比べて最小のものを選び、その漢字の数値とする。漢字の数値が小さいほうから排列して、表とする。

例えば絶対順位30位であっても、久曾神では上位13%あたり(30位/漢字異なり241字)であるが、小町谷では5%以内(30位/676字)に入る。いま一つの計算方式は、この問題を調整する一法である。この数値を相対範囲と言うこととする。ただし、もとの順位に変更を加え、絶対順位 n 位のもものが m 個あるときには、 $n+(m-1)/2$ の数値を与える。これを異なり字数で除した結果は、下位部分を切り上げる。漢字ごとに、6書での相対範囲を見比べて、最小のものをその漢字の数値とする。漢字の数値が小さいほうから排列して、いま一つの表とする。

二つの表の、上位のところのみを掲げる。表に入っている数値は絶対順位ないし相対範囲であり、相対範囲は千分率による。絶対順位について、表の左上を読むと、漢字「人」は、初めの斜体を飛ばして、6書いずれでも最もよく出現し、その順位1が並んでいるところから、左の斜体の数値1を得る。次いで「見」である。「山」は伊達～片桐4書で絶対順位3位であり、高田・小町谷2書で4位であり、最小を選んで斜体の数値3を得る。……。

次の相対範囲について、漢字「人」は、初めの斜体を飛ばして、伊達・久曾神で上位5%以内(0.0041…=1位/漢字異なり241字、また0.0043…=1位/232字)、窪田・片桐で3%以内(0.0025…=1位/391字、また0.0022…=1位/450字)、高田・小町谷で2%以内(0.0018…=1位/547字、また0.0014…=1位/676字)であり、その範囲の数値が並んでいるところから最小のものを選んで、左の斜体の数値2を得る。2位の「見」の数値はその2倍であり、最小の数値として斜体の3を得る、……。

どちらの表でも、いずれか一書でもよく出現していれば掲出する方式によっている。別の方式を考えれば、見える漢字もまた異なるであろう。

表4 出現頻度上位の漢字 絶対順位

	順位	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷		順位	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷
人	1	1	1	1	1	1	1	露	30	63	59	30	39	43	48
見	2	2	2	2	2	2	2	年	31	34	32	33	31	38	39
山	3	3	3	3	3	4	4	降	32	-	-	154	32	34	33
思	3	5	5	5	4	3	3	出	32	-	-	53	188	32	34
花	4	4	4	4	5	5	5	吹	33	37	34	34	33	34	42
我	6	11	11	10	16	92	6	夢	33	35	33	40	45	53	62
秋	6	6	6	6	6	6	8	行	34	41	38	43	73	47	34
心	7	7	7	7	7	8	9	袖	34	43	40	34	45	51	60
恋	7	77	75	23	8	7	7	神	35	37	35	46	61	67	81
春	8	9	9	8	9	9	11	有	35	37	35	214	61	280	349
物	8	8	8	47	139	-	117	寝	36	-	-	77	61	36	41
世	9	10	10	9	10	13	20	雲	38	41	38	42	54	56	68
今	10	22	19	21	10	22	14	音	38	-	-	85	41	38	47
来	10	-	-	65	14	10	10	桜	38	63	59	56	38	41	48
知	11	-	-	93	22	11	12	玉	40	49	46	40	52	54	64
風	11	12	12	11	12	15	18	松	40	40	48	60	67	100	122
身	12	13	13	12	20	22	27	方	40	43	40	49	65	98	52
鳴	12	154	148	110	12	12	15	木	40	52	49	43	40	43	45
君	13	14	14	13	14	18	21	憂	42	-	-	140	340	60	42
時	13	21	18	19	27	27	13	雨	43	46	43	43	58	60	75
野	13	52	51	14	20	13	16	霞	43	46	43	48	61	64	78
河	15	16	15	214	24	185	415	梅	43	46	43	49	73	76	93
哉	15	15	148	-	-	-	-	声	44	96	92	77	44	49	56
色	15	18	16	15	17	21	23	宿	45	-	-	85	45	49	46
川	15	-	-	15	214	25	26	待	45	-	173	154	45	47	56
月	16	18	16	17	28	26	32	許	49	51	49	-	-	-	-
立	16	49	46	37	26	16	17	咲	49	-	-	85	49	58	56
散	17	-	-	140	17	20	21	夏	51	52	51	56	85	92	117
事	17	17	22	183	250	404	497	紅	51	52	51	51	59	76	160
夜	17	28	22	21	17	17	19	聞	51	-	-	127	125	51	52
白	18	24	21	18	25	24	29	里	51	110	92	51	54	64	55
葉	19	70	66	24	28	19	29	也	52	52	-	-	-	-	-
雪	20	23	20	20	30	30	38	道	53	62	58	53	73	76	93
覧	20	20	-	-	-	-	-	田	54	57	54	55	73	72	76
日	22	35	37	36	22	27	23	別	54	70	66	70	59	54	56
水	24	25	24	28	36	33	36	流	54	57	54	62	56	72	93
中	24	26	24	27	34	29	36	影	56	57	56	60	81	76	85
言	25	-	-	99	77	41	25	鶯	56	66	62	56	77	68	81
波	25	138	117	25	87	30	39	辺	56	70	66	127	56	64	64
草	26	27	26	26	34	37	42	忘	56	77	66	65	77	56	68
逢	27	70	66	56	67	84	27	宮	57	61	57	154	214	260	314
衣	27	30	27	31	41	45	51	消	59	-	-	70	90	59	72
涙	27	30	27	31	41	46	54	昔	59	63	59	70	90	107	133
浪	28	28	29	-	53	-	-	朝	60	110	105	99	67	68	60
鳥	29	68	64	62	77	88	29	南	60	60	-	-	-	-	-
名	29	45	42	29	36	38	48	下	62	-	-	183	214	62	62
公	30	32	30	37	49	-	-	下	62	-	-	110	90	62	72
公	30	32	30	37	49	-	-	吉	62	77	75	62	100	76	78
	順位	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷		順位	伊達	久曾神	窪田	片桐	高田	小町谷

現代における古今和歌集表記の漢字

表4 (つづき) 相対範囲

範囲	伊達	久曾	神窪田	片桐	高田	小町谷	範囲	伊達	久曾	神窪田	片桐	高田	小町谷		
人	2	5	5	3	3	2	2	宿	69	-	-	227	104	91	69
見	3	9	9	6	5	4	3	音	70	-	-	227	94	72	70
思	5	21	22	13	9	6	5	事	71	71	97	507	595	870	868
山	6	13	13	8	7	8	6	名	72	187	182	75	82	72	73
花	8	17	18	11	12	10	8	桜	73	266	259	148	85	76	73
我	9	46	48	26	36	173	9	露	73	266	259	77	87	80	73
秋	11	25	26	16	14	11	12	衣	76	127	119	81	94	83	76
恋	11	337	337	59	18	13	11	聞	78	-	-	341	293	95	78
心	14	30	31	18	16	15	14	方	78	181	175	127	146	181	78
来	15	-	-	171	33	19	15	涙	80	127	119	81	94	85	80
春	17	38	39	21	20	17	17	里	82	484	423	132	122	119	82
知	18	-	-	245	50	21	18	覧	83	83	-	-	-	-	-
時	20	88	78	49	60	51	20	咲	86	-	-	227	112	107	86
今	21	92	82	55	24	42	21	声	86	426	423	206	98	91	86
鳴	22	691	690	290	28	22	23	待	86	-	873	430	104	87	86
世	24	42	44	24	24	25	30	別	86	303	302	187	133	100	86
野	24	225	225	36	46	25	24	袖	89	181	175	89	104	95	90
立	26	206	201	98	58	30	26	朝	90	484	477	266	153	128	90
風	27	50	52	29	28	28	27	一	93	-	-	507	515	115	93
夜	29	119	97	55	40	32	29	夢	93	148	143	104	104	97	93
身	31	54	57	31	46	42	41	移	97	-	-	838	595	564	97
君	32	59	61	34	33	33	32	玉	97	206	201	104	116	100	97
散	32	-	-	375	40	37	32	絳	97	-	-	-	878	135	97
物	34	34	35	121	323	-	177	辺	97	303	302	341	126	119	97
色	35	77	72	40	40	39	35	郭	98	135	132	98	112	-	-
日	35	148	160	93	50	51	35	公	98	135	132	98	112	-	-
葉	35	303	302	62	64	35	45	雲	102	173	166	108	122	104	102
言	37	-	-	266	175	76	37	忘	102	337	302	171	175	104	102
川	39	-	-	40	515	46	39	隠	105	-	-	430	515	173	105
逢	41	303	302	148	153	157	41	誰	105	484	477	341	146	157	105
月	44	77	72	44	64	48	48	下	108	-	-	290	206	115	108
白	44	100	91	47	56	44	45	住	108	484	477	266	217	128	108
鳥	45	285	279	162	175	163	45	消	108	-	-	187	206	108	108
降	49	-	-	430	72	64	49	雨	111	196	190	113	129	111	111
行	52	173	166	113	166	87	52	田	113	241	235	141	166	135	113
出	52	-	-	137	446	59	52	明	114	874	873	430	196	146	114
雪	52	96	87	52	67	56	57	霞	117	196	190	123	139	119	117
河	54	67	65	610	54	357	674	海	117	426	423	290	187	173	117
水	54	104	106	72	82	61	54	吉	117	337	337	162	229	146	117
中	54	108	106	70	77	54	54	神	118	158	154	118	139	123	123
波	56	604	537	64	196	56	59	浪	118	119	125	-	118	-	-
年	59	142	138	85	69	72	59	鶯	123	276	270	148	175	128	123
寝	61	-	-	206	139	66	61	上	123	-	-	610	346	157	123
哉	63	63	690	-	-	-	-	千	123	337	302	206	159	189	123
吹	64	158	147	89	74	64	64	流	126	241	235	162	126	135	143
草	64	113	113	67	77	68	64	梅	127	196	190	127	166	146	143
憂	64	-	-	375	878	111	64	香	128	-	-	171	153	128	129
木	67	225	214	113	89	80	67	影	129	241	242	155	183	146	129
範囲	伊達	久曾	神窪田	片桐	高田	小町谷	範囲	伊達	久曾	神窪田	片桐	高田	小町谷		

(同志社大學文學部教授)